Рецензия на выпускную квалификационную работу на соискание степени бакалавра филологии/лингвистики Екатерины Юрьевны Яковлевой «Особенности перевода авторских окказионализмов в романе Джорджа Оруэлла «1984» на русский и испанский язык»

Выпускная квалификационная работа Екатерины Юрьевны Яковлевой представляет собой глубокое и полновесное филологическое исследование, представляющее несомненный интерес. Оно посвящено одному из ключевых произведений в жанре антиутопии и – конкретнее – одной из основных характеристик, отличающих поэтику этого жанра, а именно авторскому стремлению к языкотворчеству. Не теряющий актуальности на протяжении всей эпохи постмодерна дискурс антиутопии, безусловно, в большой степени реализуется через многочисленные авторские окказионализмы. Это справедливо для англоязычной литературы, зачастую прямо заимствующей принципы новояза у Оруэлла (ср. язык тоталитарного общества муравьев в «Мече в камне» Теренса Х. Уайта), для русскоязычной (вплоть до неочевидных образцов жанра, например, романа В. Аксенова «Остров Крым») и даже для испаноязычной, где антиутопия представлена относительно малым количеством текстов, в частности, романом М. Пуига «Ангельский пол». С другой стороны, именно оруэлловские окказионализмы как единицы переводного текста со временем органично вошли в иные языки, например, «новояз» - в русский, а “no persona” - в испанский. Необходимость переводоведческого исследования, подобного рецензируемому, таким образом, не подлежит сомнению.

Работа Екатерины Юрьевны Яковлевой имеет четкую логическую структуру и состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем работы – 83 страницы.

Во введении, помимо традиционных обоснований актуальности, научной новизны и цели исследования, высказывается важнейшее, на наш взгляд, намерение «выявить, насколько в переводах учитываются правила, характеризующие новояз как единую языковую систему» (стр. 4). Именно описанная проблема отражает титанический вызов, который представляет «1984» для переводчика, и сразу следует отметить, что автор выпускной квалификационной работы блестяще справляется с поставленной задачей.

Первая глава – «История создания романа «1984» - содержит краткую биографию Джорджа Оруэлла, характеристику художественного мира его центрального романа, в частности, ключевых идеологических понятий, выраженных новоязом, и общее описание последнего. Структура главы представляется закономерной, поскольку убедительно иллюстрирует то, каким образом Оруэлл в течение жизни приходит к своей концепции тоталитарного общества и, соответственно, к идее новояза.

Вторая глава – «Особенности функционирования окказионализмов в романе Дж. Оруэлла «1984» - открывается ясным и лаконичным теоретическим разделом, в достаточной, впрочем, мере освещающим проблему окказионализмов в современном переводоведении. Основная часть главы содержит практически исчерпывающий анализ способов перевода оруэлловских окказионализмов в сравнении со способами образования этих единиц в англоязычном оригинале, классифицированными, в свою очередь, на основе деления, предложенного классиками отечественной переводоведческой школы В. Комиссаровым, Я. Рецкером и В. Тарховым. Проведенный Екатериной Юрьевной анализ примеров содержит ряд тонких и интересных замечаний, например, о единице «нарпит» (передающей оригинальное *prolefeed*), предложенной Виктором Голышевым, автором русского перевода, и являющейся, как справедливо отмечено в работе, советизмом. В связи с этим мы хотели бы отметить, что «нарпит» - не единственный советизм, вводимый Голышевым в русский вариант новояза. Советизмами нам видятся также субстантивированное «политические» (*polits*) и образованное по принципу аналогии с «ГУЛаг», «Минлаг», «Особлаг» и прочими (и вызывающее у русскоязычного читателя соответствующие ассоциации) «радлаг» (*joycamp*). На основе этих наблюдений возникает вопрос к автору работы: можно ли говорить о том, что тенденция использования в русском переводе оруэлловских окказионализмов большего, по сравнению с испанским, количества семантических неологизмов и функциональных аналогов имеет и экстралингвистические причины? Ведь послевоенная франкистская Испания, где работал Рафаэль Васкес-Самора, испанский переводчик «1984», не выработала особого языка диктатуры, в то время как советское общество, где как языковая личность и профессиональный переводчик сформировался Виктор Голышев, не только обладало собственным новоязом, но и отчасти подсказало его принципы Оруэллу (см. пассаж о *telescoped words* – «словах-цепнях» в голышевском переводе – в Приложении к роману).

В третьей главе – «Анализ перевода Приложения к роману Дж. Оруэлла «1984» - мы вновь находим блестящий критический анализ испанского и русского перевода авторских окказионализмов – уже в соответствии с поставленной во введении задачей оценки адекватности передачи новояза как единой языковой системы. Возвращаясь к нашему вопросу по второй главе, мы должны заметить, что об экстралингвистеской природе переводческих решений Голышева говорят и упоминаемые в третьей главе советизированные клише типа «наращивание ускорения темпов развития» (стр. 58), - что, по мнению автора работы, являет собой «ничем не обоснованное» нововведение (стр. 59) – «отоварить» и – с точки зрения морфологической структуры – «зарыбление». Так называемая деятельностная парадигма перевода, приходящая на смену лингвистической концепции (см., например, недавнюю монографию В. Иовенко «Национально-культурное мировидение в переводческом измерении»), как нам представляется, могла бы оказаться эффективной при сравнительном анализе русского и испанского перевода, хотя собственно лингвистические проблемы (например, легкость конверсии «глагол-существительное» в английском и испанском и невозможность ее в русском), разумеется, также проливают свет на стратегии В. Голышева и Р. Васкеса-Саморы в Приложении.

В заключении подведены итоги исследования.

По результатам проверки программой *SafeAssign* в системе *Blackboard* было выявлено, что процент совпадений составляет 18% и включает, в основном, распространенные клише. Данный процент не препятствует допуску выпускной квалификационной работы к защите.

Мелкие замечания (не вполне корректно оформление ряда подстраничных ссылок – стр. 8, 10, повторяющиеся на стр. 31 и 32 идентичные заключения абзацев) нисколько не снижают высокой ценности представленной к рецензированию выпускной квалификационной работы. Речь идет о самостоятельном, обстоятельном и увлекательно написанном научном труде, который, вне всяких сомнений, отвечает всем требованиям, предъявляемым к сочинениям подобного рода и заслуживает положительной оценки.

К. ф. н., ст. преп. Д. И. Синицына